

АРАБСКИЙ ЯЗЫК

ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ В АРАБСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Е.В. Кухарева

Кафедра языков стран Ближнего и Среднего Востока
Московский государственный институт международных отношений
(Университет) МИД России
пр. Вернадского, 76, Москва, Россия, 119454

В статье речь идет об отражении в арабских пословицах, поговорках и других клишированных оборотах места и роли женщины в арабском обществе и связанном с этой темой мироощущением и нравственными приоритетами арабских народов.

Ключевые слова: арабский язык, арабский фольклор, пословицы, поговорки, Коран, хадисы, роль женщины в обществе и семье.

Положение женщины в обществе, ее роль и место в семье, на работе, в общественной жизни с давних времен до наших дней привлекали и привлекают внимание философов, социологов, писателей и поэтов, народных сказителей. И это не случайно.

С одной стороны, природа наделила женщину важной функцией продолжения рода. И это очертило границы ее деятельности, связанной с поддержанием семейных уз, воспитанием детей, с поддержанием домашнего очага и уюта. Мужчина же взял на себя бремя добывания пищи и охраны семьи.

В то же время Бог создал женщину более выносливой, более терпеливой, что часто в трудную пору являлось спасительным свойством для выживания рода. Вместе с тем, исходя из исторически сложившегося общественного и народного мнения, мужчина всегда и везде имел преимущества перед женщиной: в экономической, исторической, социальной, семейной области, а также с точки зрения личных качеств. И это несмотря на блистательные примеры женщин-правительниц, женщин-воительниц, женщин-ученых и политиков.

Такое отношение к женщине на Востоке, да и не только на Востоке, закреплено многовековыми традициями и обычаями. Оно отражено в народном фольклоре, в пословицах и поговорках, в различных образных выражениях. Вместе с тем обилие высказываний о женщине говорит о той огромной роли, которую она играет в обществе.

Безусловно, времена меняются. Женщины все чаще встают против гнета традиций. Но по-прежнему образы обычных женщин в произведениях арабских писателей несут на себе печать традиций и обычаев и отражают их место и роль в обыденном сознании, например, в романе кувейтской писательницы Лейлы Осман «Васмия, выходящая из моря» или романе иорданского писателя Фуада Касуса «Возвращение с севера» [5. С. 7].

Именно картины истинного положения женщин в арабском обществе лучше всего подкрепляются пословицами и поговорками, а также аятами Корана или высказываниями пророка Мухаммада.

Какова же, с религиозной точки зрения, идеальная женщина? Безусловно, ответ на этот вопрос дает описание райских дев — гурий. *«Там скромнокие, которых не коснулся до них ни человек, ни джинн»* [2. 55:56]. *«Они — точно яхонт и жемчуг»* [2. 55:58]. Эти девы «черноокие, большеглазые, подобные жемчугу храненияу» [2. 56:22, 23]. Таким образом, идеал нарисован, главные качества красоты обозначены: скромная, целомудренная дева с большими черными глазами. Это вполне соответствует и народному взгляду на красоту: *«(Женщину) украшает белизна лица и добронравие»* (досл.: *«Белизна (красота) — это белизна лица (внешности), а украшение — это красота нрава»*) [5. С. 11].

А что же земная женщина? Требования к ней в Коране весьма конкретны: *«И скажи [женщинам] верующим: пусть они потупляют свои взоры, и охраняют свои члены, и пусть не показывают своих украшений, разве только то, что видно из них, пусть набрасывают свои покрывала на разрезы на груди... и пусть не бьют своими ногами, так чтобы узнавали, какие они скрывают украшения»* [2. 24:31]. Кроме того, Коран сравнивает женщину с нивой: *«Ваши жены — нива для вас, ходите на вашу ниву, когда пожелаете»* [2. 2:223]. В этом кораническом высказывании четко указано, что женщина находится в подчиненном положении по отношению к мужчине. Мужчина принимает решение и делает то, что хочет. *«Мужья над ними — степень»* (то есть, имеют преимущество) [2. 2:228].

В одном из хадисов Сунны пророка Мухаммеда подчиненное положение женщины по отношению к мужу выражено в словах пророка: *«Мне был показан ад, и оказалось, что большинство его обитателей — женщины, проявившие неблагодарность... Они проявляли неблагодарность по отношению к своим мужьям и не благодарили за благодеяния (которые им оказывали)»* [11. С. 36].

Однако справедливости ради скажем, что как в Коране, так и в хадисах присутствуют предписания хорошего обращения с женщинами и девочками. Мужьям и отцам не только не возбраняется, а даже рекомендуется обучать своих жен и дочерей исламу и правилам поведения, соответствующим ему. Женщины не должны быть ущемлены при разводе и разделе наследства [2. 65]. В хадисах имеется множество указаний на необходимость заботиться о девочках и хорошо с ними обращаться до их совершеннолетия. Но даже в этом женщина предстает неполноценным существом. Ведь так же следует относиться и к сиротам, убогим и другим, нуждающимся в помощи и поддержке, то есть обиженным судьбой или людьми. Тем не менее, пророк Мухаммад подчеркивал, что доброе отношение к девочке — богоугодное дело, за которое человек перед лицом Аллаха может рассчитывать на Его заступничество [7. 267—269, 271—272. С. 121—122].

Хотя в исламе закреплено существовавшее до него положение женщины в обществе и семье, он все же упразднил некоторые совершенно дикие обычаи. Так, у древних арабов существовал жестокий обычай закапывать живьем новорожденную девочку-первенца. Некоторые арабские ученые-теологи, как, например, доктор Юсуф аль-Карадави, автор книги «Разрешенное и запретное в исламе», полагают, что такая традиция была связана с боязнью бедности. Ведь девочка до замужества — лишний рот, лишние расходы, когда и так все дается непросто, а после — девушка уходит в дом мужа и тем самым лишает отчий дом пары рабочих рук в хозяйстве. Кроме того, считалось позором, если первенцем у мужчины был не мальчик, наследник, продолжатель его рода, воин и помощник в ратном деле. Древние арабы пытались умиловить своих богов и поэтому, как считает Юсуф аль-Карадави, приносили своих детей им в жертву [8. С. 180]. Следует отметить, что такой обычай существовал во многих древних языческих обществах, например, у финикийцев.

Ислам отменил такую практику, хотя в самом Коране нет никаких указаний на этот счет, кроме упоминания того, что в день Страшного суда, когда все в мире перевернется, *«зарытая живьем будет спрошена, за какой грех она была убита»* [2. 81: 8—9]. Однако в народной исторической памяти сохранился отзвук давних событий: *«Кто похоронил (закопал) дочь, тот закопал яму для пшеницы»* [12. С. 812]. Дочь, девушка сравнивается с ямой [джубб], в которой хранится пшеница и которую надо непрерывно пополнять. В пословице речь идет о том, что человек, похоронивший дочь, сократил расходы на ее содержание, так как одним ртом стало меньше.

Таким образом, в общественном сознании положение женщины принижено. Народная мудрость не могла не откликнуться на подобную ситуацию. Эта, так сказать, «женская ущербность», закрепленная традициями и обычаями и подтвержденная религией, выразилась в таких словах: *«Женщина создана из кривого ребра»* [5. С. 5]. Зависимость женщины от мужчины проявляется и в том, что даже смерть жены для мужчины не беда. Он всегда может взять новую жену, поскольку жена — это своего рода предмет обихода, который всегда можно заменить: *«Умершая жена подобна разбившейся жаровне [миджмара]»*. [5. С. 15].

Преимущество мужчины над женщиной отражено в такой иорданской пословице: *«У кого есть дети, тот ни в чем не нуждается»* (досл.: «Отец малышей — счастливый человек») [6. С. 23]. Причем интересно отметить, что арабы здесь имеют в виду, прежде всего, того, у кого есть сыновья, и это вполне согласуется с традиционным понятием благополучной крепкой арабской семьи. Употребленное в этой пословице арабское слово [марзуук], обозначающее 'имеющий все необходимое; счастливый', происходит от глагола [разақа], который переводится как 'даровать, давать необходимые средства к существованию'. В форме страдательного залога [рузиқа] приобретает значение 'быть одаренным', как правило, сыном: [рузиқа маълудан] — *«У него родился сын»* [10. I. С. 728].

Согласно народным представлениям, главное предназначение женщины — рожать детей. Чем больше детей, тем лучше для всех, прежде всего, для самой женщины: *«Мать одного (ребенка) не присядет (стоит), а мать восьмерых (детей) спит»* [9. С. 148]. Та, у которой один ребенок, должна все время о нем заботиться.

А мать, у которой много детей, может часть обязанностей переложить на плечи старших из них, и у нее остается время на отдых.

Кроме того, ценность женщины обусловлена в большой степени ее способностью рожать мальчиков: «*Дом красив занавесками, а женщина — детьми (мальчиками)*» [3. С. 26]; «*Через год или два, роди, жена, мне снова детей (мальчиков)*» [6. С. 445]. Употребляемое в этих пословицах слово ‘дети’ [’аўлаад] означает, прежде всего, ‘сыновья, мальчики’. Если у женщины нет сыновей, ее положение как жены становится весьма уязвимым: «*Важно, чтобы любая Умм Зейд родила Зейда*» [5. С. 16], потому что «*Дерево, которое не приносит плодов можно и срубить*» [5. С. 8]. ‘Умм Зейд’ в данной пословице не имя женщины, а эпитет, обозначающий любую замужнюю женщину, первенец которой — мальчик. (Следуя традиции, мать и отца старшего сына начинают называть по его имени: Абу Хусейн, Умм Хусейн).

С другой стороны, родить девочку все же лучше, чем вообще не иметь детей: «*Лучше рожать девочек, чем сидеть без дела*» [5. С. 16]. Причем ‘сидеть без дела’ передано как ‘сидеть безработными’ [батталаат].

Таким образом, существующие арабские пословицы и поговорки указывают на важную роль женщины как матери, кого бы она ни родила.

Женщина-мать занимает особое положение в арабском обществе и пользуется невероятным уважением и почетом. Это весьма четко и ясно отражено в высказывании пророка Мухаммада: «*Больше всех прав над женщиной у ее мужа, а больше всех прав над мужчиной — у его матери*» [4. С. 115].

В другом хадисе на вопрос, кто из людей наиболее достоин доброго отношения и любви, Мухаммад ответил трижды ‘мать’ и лишь на четвертый — ‘отец’ и другие близкие. Средневековый арабский врач аль-Куртуби так поясняет приоритет матери перед отцом в сыновней и дочерней любви: «*Мать достойна большей любви и имеет преимущество перед отцом в споре, поскольку это она перенесла все тяготы беременности, родов и выкармливания*» [7. 316. С. 135].

В Машрике и в Магрибе мы находим этому подтверждение в народных пословицах и поговорках: «*Рай под ногами матерей*»; «*Слово матери, что мед во рту*» [3. С. 10, С. 32]; «*У кого есть мать, не знает голода*» (сир.), «*У кого в доме мать, у того нет пыли (на одежде)*» (сауд.); «*У кого есть мать, не знает забот*» (сир.) [12. С. 97].

В арабском сознании роль матери важна не только потому, что она выносила, родила и выкормила ребенка, но и еще потому, что на ней лежит ответственность за воспитание детей с младенчества: «*Дитя для матери — что глина для гончара*», «*Дитя — сосуд матери*» или «*Дитя (сын) — материнская душа*», «*Сын весь в мать*» [6. С. 630]. И здесь важную роль играют употребленные слова. В первом случае это [мих қаан], что означает ‘сосуд’ и указывает на то, что ребенок вбирает в себя все, что дает ему мать. В другом варианте мы имеем дело с понятиями ‘тайна; тайное знание’; ‘сердце; душа’, заключенными в слове [сиррун] [10. С. 814]. Эти пословицы имеют один и тот же смысл: ребенок, его поведение в обществе есть отражение того, как воспитала его мать. При этом подразумевается положительное воспитание.

Роль матери оценивается и при выборе невесты, потому что дочь — это продолжение матери в нравственном и поведенческом плане, так как девушка наследует материнские качества: «*Бери девицу по ее матери*» [5. С. 22]. Вообще матери и родственники девушек и женщин несут ответственность за их поступки: «*Каков табуницик, такова и лошадь*», «*Каковы мужчины (в семье), такова и женщина*» [5. С. 17].

Образ женщины как существа, приносящего заботы и хлопоты, весьма устойчив. Отцы и матери девочек должны быть всегда начеку: «*У кого дочери, тот не дремлет*» (досл.: «*У кого дочери, у того забота в веках глаз*») [3. С. 19; 12. С. 100]; «*Дочь-красавица — до скандала недалеко*» [6. С. 155]; «*Красивая дочь — полбеда, а некрасивая — совсем беда*» [9. С. 227]. Имеется в виду, что красивые девушки часто доставляют родителям беспокойство и создают дополнительные трудности, так как надо их оберегать от различных соблазнов и плохих людей. А если дочь — дурнушка, то она служит предметом насмешек и оскорблений, что также доставляет неприятности близким. Все эти проблемы заставляют родителей думать о том, чтобы быстрее устроить дочь, выдав ее замуж: «*Та, у которой одни дочери, селится по соседству с матерью мальчиков*» [9. С. 91].

Постепенное изменение общественного сознания по отношению к девочкам, девушкам, а следовательно, вообще к женщине также отразилось и закрепилось в виде пословиц и поговорок. Так, например, говорят: «*Лучше девочки в доме, чем трещины на стене*» [9. С. 153].

Присутствие дочери в доме — это уже не рок, а даже предпочтение, если есть проблемы с сыном: «*Красивая дочь лучше беспутного сына*» [9. С. 154]; «*Дочь, увлекающаяся украшениями, лучше порочного сына*» [9. С. 153].

Здесь интересно отметить, что в исламе наличие украшений как неотъемлемого личного капитала женщины хоть и признается естественным и даже необходимым для нее, однако их нарочитая демонстрация, особенно перед мужчиной, не поощряется. На этот счет в Коране есть даже прямые указания в суре «Свет» [2, 24, 31; 59/60].

Вместе с тем порочность, подлость сына рассматривается как еще более тяжкий грех, чем пристрастие дочери к украшениям. А если девушку родители еще и правильно воспитали, то им не надо за нее волноваться, даже если она окажется в обществе мужчин: «*Дочь (достойных) людей (спокойно) идет вместе с мужчинами*» [9. С. 227]; «*Знатная (благонравная) женщина и в обществе вооруженных мужчин держится с достоинством*» [12. С. 224].

Отсюда, на наш взгляд, появляются пословицы-антонимы: «Мать девочек идет уверенно и спрашивает: „Где здесь ювелирная лавка, о, счастливицы?“», в то время как «Мать мальчиков идет, стонет и спрашивает: „Как пройти к тюрьме, о, несчастные?“» [6. С. 107]; «У матери дочерей руки и ноги в хне, а мать сыновей в сырой земле» [9. С. 144]. Данные пословицы показывают, что в доме, где много девочек, мать может отдыхать от домашних дел, которыми занимаются вместо нее дочери. Она сосредотачивается на приятных хлопотах, например, поисках ювелирных лавок, чтобы купить украшения дочерям перед свадьбой. Отсюда появляется образ рук и ног, украшенных хной. В соответствии с традициями арабские женщины по праздникам украшают себя узорами, нанесенными на руки и ноги хной.

А вот матери сыновей некому помочь по дому, она больше устает, раньше умирает. Кроме того, бывает, что сыновья доставляют матери больше огорчений, чем дочери.

Однако не всегда женщины были в подчиненном положении, среди них есть властные и самостоятельные: *«Отсутствует муж или дома, жена (всегда) о четырех ногах»* [5. С. 11]. Речь идет о женщине, которая имеет свое мнение и сама принимает решения. *«Лучше смертный приговор, чем власть женщины»* [5. С. 11]. Более того, некоторые жены даже бьют своих слабохарактерных мужей: *«Что ты знаешь о ее слабости, если эта женщина колотит своего мужа»* [5. С. 18]. Однако более знакомая картина на Востоке, когда женщина не имеет власти и полностью подчинена мужчине, а жена тогда хороша, когда муж держит ее в строгости: *«Жена, как ковер, который тогда становится чистым, когда его выбьют»* [9. С. 769].

У арабов также важное место в описании главных черт женщины занимают пословицы и поговорки, касающиеся происхождения и воспитания женщины, особенно при выборе спутницы или спутника жизни. Жена должна быть не только из хорошей семьи, приятна в общении и красива, но послушна и умна: *«Бери (девушку) хорошего рода, даже если боишься размера махра»* [9. С. 326]. При этом родовитость важнее богатства и красоты: *«Бери родовитую, даже если она (спит) на циновке (бедна)»* или *«Бери дочь благородных людей, даже если она ущербна (бедна или некрасива)»* [9. С. 326]. Эти пословицы свидетельствуют о том, что для арабов девушка из семьи, известной своими достоинствами, которую все хорошо знают, отличается благонравием и воспитанностью, скромностью и послушанием. Но любому юноше и мужчине, безусловно, хочется, чтобы она была еще и красива: *«Женись на красавице и наслаждайся», «Ешь только яблоки и женись лишь на красавицах»* [9. С. 327]. Кроме того, общество поощряет жениться на своих, близких, чьи семьи известны, и избегать чужих: *«Племянница лучше, даже если она — старая дева»* [12. С. 157]; *«Лучше (двигаться), хоть и по извилистой дороге, лучше (жениться) на племяннице, хоть она и старая дева»* [5. С. 19]; *«На свою папню лучше бросить горсть родной земли»* [9. С. 327]. Такие предпочтения связаны с тем, что родственники знают достоинства и недостатки друг друга, они с ними уже свыклись и смогут их переносить легче, чем другие: *«Племянница вытерпит и тебя, и твои трудности», «Племянница перенесет твое уродство»* [9. С. 228].

Если говорить о личных качествах женщин, то здесь можно собрать особенно богатый урожай. Женщины больше подвержены чувствам, чем доводам разума, поэтому говорят: *«У женщины волос длинный, а ум короткий»* [12. С. 328]; *«В женщинах мало ума и веры»* [5. С. 4].

Общественное мнение, прежде всего мужское, отказывает женщине в разумности ее поступков, в последовательности действий. Некоторые исследователи считают, что в знаменитой пословице *«На себя накликала беду Баракиш»* или *«На свою родню навела Баракиш»* речь идет не столько о собаке, сколько о женщине, из-за которой пострадали ее соплеменники и она сама [13. С. 178]. И это не случайно, потому что в народном сознании закрепилось, что *«Ум женщины — половина ума»* и даже *«четверть ума»* [9. С. 767; 12. С. 328].

Взбалмошность женщин, непредсказуемость их действий отразились в арабских пословицах, которые подчеркивают, что *«У каждой двадцатой женщины ум обезумевшей курицы»* [12. С. 327]. Эта арабская пословица вполне соответствует русскому выражению *«У нее куриные мозги»*. Исходя из этого, в пословицах также закреплено мнение, что женщин не надо слушать, что их советы ничего не стоят: *«Посоветуйся с ними (женщинами) и сделай по-другому (нарушь их совет)»* [5. С. 8]. А того, кто прислушивается к советам женщин, высмеивают: *«Кто слушает женщину, становится как она»* [12. С. 325]. Женщину обвиняют также в ненасытности в желаниях: *«У мужчины (одно) желание, а у женщины десять»* [9. С. 398].

Женщин упрекают в хитрости и коварстве, которые являются одной из главных тем пословиц о женщинах: *«Деньги, как жены — нет им доверия»*, *«Не доверяй женщине, когда она молится, и солнцу, когда оно скрывается»* [9. С. 31, 32], *«Женское коварство побеждает мужское»* [9. С. 660]. В этих пословицах употребляются слова [хийал], что означает ‘хитрости, уловки, выдумки’, а также [кейд], что означает ‘обман; козни; махинации’. Эти пословицы ведут свое происхождение от коранического высказывания: *«Воистину ваше коварство велико»* [2, 12: 28]. Таким образом, возникло устойчивое представление о том, что *«Все беды [балаа] из-за женщины»* [12. С. 327]. Все эти черты женщина приобретает, как считает общественное мнение, потому что ею управляет шайтан: *«Женщины — это ловушки, устроенные сатаной»*, *«Сатана сказал: „Я знаю мужчин и обучаю женщин“»* [12. С. 330, 327].

Не могла народная мудрость не отметить пристрастия женщин к болтливости и злословию. *«Слова созданы для женщин, а дела для мужчин»*, *«Женщина, хоть и (сделана) из короткого ребра, да с длинным языком»* [12. С. 327, 328].

Справедливости ради скажем, что арабы в своих пословицах и поговорках не только закрепили отрицательные качества женщины, ее слабости, ее подчиненное положение. Они отметили также и ее роль в семье, а, следовательно, и в обществе: *«Женщина наполняет жизнью дом»*. В этой пословице женщина сравнивается с возделанной и обустроенной землей, наполненной жизнью — [‘амаар]. *«Женщина — украшение дома»* [9. С. 768].

Арабы считают, что хорошая хозяйка должна быть экономной, заботиться о семейном бюджете: *«Жена — хранительница (домашней) казны [хизаана], которую не доверяют мужчинам»* [9. С. 768]. Так говорят о женщине, умеющей хорошо вести финансовые дела семьи и не доверяющей их мужчинам.

Часто бывает, что многое хорошее и плохое в жизни мужчины зависит от женщины. Пословицы предупреждают о возможном влиянии жены на мужа: *«Жена тебя возвысит, жена тебя же и в землю втопчет»* [9. С. 768]. Чтобы не было от жены худа, пословицы напоминают, опираясь на высказывания пророка Мухаммада об обращении с женщиной: *«Женщине завещано добро (доброе отношение)»*, *«Женщина хранима великодушными людьми»* [9. С. 770].

Итак, из всего вышесказанного можно заключить, что арабы уделяли большое внимание роли и месту женщины в обществе. В пословицах и поговорках на эту тему отражен исторический опыт, традиции и обычаи, религиозные воззрения. И вряд ли были бы столь живучи, сохраняясь постоянными и неизменными

на протяжении столетий, подобные представления, если бы они не воспринимались и не воспитывались как совокупность моральных установок, лежащих в основе как быта арабов и вообще мусульман, так и их сознания, и составляющих основу их менталитета.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Баранов Х.К. Арабско-русский словарь: Ок. 42 000 слов. — 6-е изд., стереотип. — М.: Русский язык, 1984.
- [2] Коран / Перевод И.Ю. Крачковского. — М.: Внешторгиздат, 1990.
- [3] Ливийские народные пословицы и поговорки (На ливийском диалекте арабского языка) / Сост. Ю.Н. Кудрявцев. — М.: МГИМО, 1988.
- [4] Ушаков В.Д. Фразеология Корана: Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка. — М.: Изд. Восточная литература РАН, 1996.
- [5] Аль-Амед Хани. Образ женщины в иорданских народных пословицах. — Амман: Джамиа Амман, 2005.
- [6] Аль-Амед Хани. Iordanske narodnie poslovitsi. — Амман: Визара ас-сакафа ваш-шабаб, 1978.
- [7] Димашики, Абу Закария Яхйя бен Шараф ан-Навави. Сады праведных. — Бейрут: Дар ар-Рашид, 1992.
- [8] Аль-Карадава, Юсуф. Разрешенное и запрещенное в исламе. — аль-Кахира: Мактаба Вахба, 1984.
- [9] Любани Хусейн Али. Сборник палестинских пословиц. — Бейрут: Мактаба Любнан ناشирут, 1999.
- [10] Масуд Джубран. Ар-Раид. Толковый словарь современного арабского языка в двух томах. — Бейрут: Дар аль-ильм ли-ль-малаин, 1978.
- [11] Сахих аль-Бухари. Достоверные предания о жизни Пророка Мухаммеда, да благословит его Аллах и да приветствует: Ясное изложение халисов «Достоверного сборника»; составил имам Абу-ль-Аббас Ахмад бин Абд-уль-Латыф аз-Зубайди / Пер. с араб. Абдулла Нирша. — 5-е изд., испр. — М.: Умма, 2008.
- [12] Таха Джамана. Энциклопедия лучших афоризмов и пословиц. — Аль-Мамлякату ль-арабийя ас-Саудийя: ад-Дар аль-ватанийя ль-джадида, 2002.
- [13] Shvltel, Avihai. On the Orijin of Same Curent Arabic Idioms. University of Cambridge, Cambridge // Linguistic and Cultural Studies on Arabic and Hebrew. Edited by Judith Rosenhouse and Ami Elad-Bouskila. — Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2001. — P. 178.

ARABIC PROVERBS ABOUT WOMAN'S STATE AND HER PLACE IN ARABIC SOCIETY

E.V. Koukhareva

The Department of Middle East Languages

MGIMO (U) MFA of Russia

Vernadsky avenue, 76, Moscow, Russia, 119454

This article investigates Arabic proverbs about woman's state and her place in Arabic society as one of the sources and a mirror of Arabic ethnic picture and moral standards.

Key words: the Arabic language, Arabic folklore, proverbs, sayings, Koran, hadith, woman's state and her place in Arabic society and family.

LITERATURE

- [1] *Baranov H.K.* The Arabic-Russian dictionary: about 42 000 words. — M., 1984.
- [2] Koran / Translated by I.J. Kratchkovsky. — M., 1990.
- [3] *Kudriavtsev J.N.* Livijskie narodnie poslovtisi I pogovorki (na livijskom dialekte arabskogo yazika). — M.: MGIMO, 1988.
- [4] *Ushakov V.D.* Fraseologiya Korana: Opit sopostavljeniya fraseoretchenij Korana i arabskogo klassitsheskogo yazika. — M., 1996.
- [5] Al-Amed Hany. *Obraz zentshini v iordanskih narodnih poslovitsah.* — Amman, 2005.
- [6] Al-Amed Hany. *Iordanskie narodnie poslovtisi.* — Amman, 1978.
- [7] Dimashky Adu Zakariya. *Sadi pravednih.* — Beyrut, 1992.
- [8] Al-Qaradawi Yusuf. *Razreshennoe I zapretshennoe v islame.* — Al-Kahira, 1984.
- [9] Lubany Hussein Ali. *Sbornik palestinskih poslovtisi / Arabi-arabi.* — Beyrut, 1999.
- [10] Masud Djubran. *Ar-Raid. Tolkovi slovar sovremennogo arabskogo yazika v dvuh tomah.* — Beyrut, 1978.
- [11] *Sahih al-Buhari. Dostovernie predaniya o zijni proroka Muhammeda // Sostavil Abu l-Abbas az-Zubeidi.* — M., 2008.
- [12] Taha Djamana. *Entsiklopediya lutshih aforizmov I poslovtisi. Al-Mamlaka al-Arabiya as-Saudiya.* — 2002.
- [13] *Shivtel Avihai.* On the Orijin of Same Curent Arabic Idioms. University of Cambridge, Cambridge / *Avihai Shivtel // Linguistic and Cultural Studies on Arabic and Hebrew.* Edited by Judith Rosenhouse and Ami Elad-Bouskila. — Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2001.